

AMERICAN UNIVERSITY CHAMBER SINGERS

Founded in 1934 by James McLain, the CHORAL ENSEMBLES OF AMERICAN UNIVERSITY have flourished under the outstanding leadership of many of the region's most celebrated directors including Paul Calloway, Norman Scribner, Vito Mason, Paul Hill, Sondra Proctor, and Elise Eisenhower. Under the direction of Daniel Abraham since 2000, the American University Choral program continues to prosper and sustain its tradition of excellence in music performance in the liberal arts setting.

The AMERICAN UNIVERSITY CHAMBER SINGERS is a highly select ensemble open to music majors and students studying music within American University's broad tradition of outstanding liberal arts education. The 28-member group, chosen by audition, is known for its wide repertoire of music featuring different musical styles and periods including choral-orchestral literature with a particular emphasis on early music, a cappella works as well as Renaissance motets, Romantic anthems and part songs, folk arrangements, spirituals, and highly challenging contemporary composition. Recent programs have included Bach's *Magnificat* and his motets *Jesu, meine Freude* and *Lobet den Herrn, alle Heiden*, Handel's *Dixit Dominus*, Brahms' *Liebesslieder*, Op. 52, Britten's *Ceremony of Carols*, Vaughan Williams' *Flos Campi* and *Serenade To Music*, Robert Convery's *Songs of Children*, the U.S. premiere of Wilhelm Friedemann Bach's *Wohl dem, der den Herren fürchtet*, as well as works by Gesualdo, Tallis, Tavener, Schickele, William Schuman, Libby Larsen, Ysaye Barnwell, and many others. Recent notable engagements include their appearance as the invited select ensemble for the 2006 Washington, D.C. Choral Festival at the John F. Kennedy Center for the Performing Arts, performances for both the 25th and 30th Anniversary of Mothers Against Drunk Driving "Celebration of Life" at the Ronald Reagan Center, and performances with the National Philharmonic Orchestra. In addition to domestic touring, the AU Chamber Singers have a long tradition of cultural diplomacy through international performance including concert tours to South America and Mexico and most recently to Hungary and Romania (2009) and Spain and Portugal (2011).



Located in Washington, D.C., AMERICAN UNIVERSITY is a leader in global education, enrolling a diverse student body from throughout the United States and more than 150 countries. American University provides opportunities for academic excellence, public service, and internships in the nation's capital and around the world. AU actively promotes international understanding through its curricular offerings, faculty research, and the regular presence of world leaders on campus.

DANIEL ABRAHAM, conductor, is associate professor of Music and director of choral activities in the Department of Performing Arts at American University. He has garnered praise for his performances from many noteworthy sources, including *Gramophone*, *The Washington Post*, *Choral Journal*, *BBC Magazine*, *Fanfare*, *BBC Radio 3*, *American Record Review*, and *Early Music America*. The late critic Joseph McLellan once remarked that as a conductor and musicologist, "Abraham blends those skills marvelously in programs that combine learning with enjoyment in ideal proportions." *The Washington Post* has praised his performances as having "uncommon precision and exuberant vitality," being "bright, energetic, and lovingly shaped," and showing "keen insight and coherence." As a conductor and scholar, he has often sought out works previously unknown to present-day audiences and has been responsible for numerous world, North American, and regional early-music premieres with many performances using materials



edited by Abraham from primary manuscript sources. He has conducted performances before two National Meetings of the American Musicological Society, has been broadcast nationally on NPR's *Performance Today* and *Sunday Baroque*, and has appeared at the John F. Kennedy Center for the Performing Arts, the Music Center at Strathmore, The National Women's Museum of the Arts, and many other major venues in the eastern United States. He has prepared choruses for national television broadcast including the *Kennedy Center Honors Gala* and *Christmas in Washington* and appeared on the nationally syndicated PBS series *History Detectives* during its initial season. With various ensembles he has presented concerts abroad in Canada, Germany, Spain, Portugal, Hungary, Romania, and Egypt. He is a sought-after clinician who has given master classes and clinics throughout the United States, Canada, and Europe.

Abraham's five commercial recordings for Dorian/Sono Luminus label have received outstanding reviews from many of the best sources including *BBC Magazine's* who gave his recording *Passion and Lament* (2009) its highest rating ("top-drawer choral precision, seductive blend, and stylistic sensitivity. . . impeccably-blended vocal warmth shaped by Abraham with a superb feeling for line and gesture.") His recording of the Motets of J. S. Bach (2010) has received particularly superb reviews from *Fanfare* ("a proper challenge, met with distinction. . . Abraham's performances are finely detailed, blissfully free of eccentricities, and sung beautifully and confidently."), *American Record Guide* ("offer[s] everything these daunting works require: remarkable vocal facility and flexibility, spot-on accuracy, spiritual intensity and stylistic sensitivity—all with exemplary balance and exceptional warmth of tone."), and *Early Music America* ("There is a beautiful uniformity of purpose in this recording; every person in the ensemble is of one musical mind, executing turns of phrase, dynamic contrasts, cadential tension, and relaxation with an almost surreal single-minded approach, allowing the music to unfold like some grand Bach-ian teleology. There simply is no down side to anything on the recording, no moments to nitpick about, no choices to regret.")

MAY 16 - 30, 2013

16 - 30 МАЯ 2013



CONCERT Концертный Tour Тур no of the RUSSIAN Российской FEDERATION Федерации

American University
Chamber Singers

Washington, District of Columbia, USA
Daniel Abraham, conductor

Камерный Хор
Американского Университета

Вашингтон, Округ Колумбии, США
Даниэль Абрахам, дирижер

КАМЕРНЫЙ ХОР АМЕРИКАНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
Вашингтон, Округ Колумбия, США

AMERICAN UNIVERSITY CHAMBER SINGERS
Washington, District of Columbia, USA

КОНЦЕРТНЫЙ ТУР ПО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ CONCERT TOUR OF THE RUSSIAN FEDERATION

Программа № 1 / Program № 1

Искусство традиции: Хоровая музыка России и Соединенных Штатов
The Art of Tradition: Choral Music of Russia and the United States

Программа № 2 / Program № 2

Дерзкое барокко! • Bold Baroque!

- Среда, 15 мая 2013** *Программа № 1 / Program № 1*
Wednesday, May 15, 2013 Музей-Усадьба Хиллвуд • Вашингтон, округ Колумбия, США
18.30/6:30 PM Hillwood Estate & Museum • Washington, District of Columbia, USA
- Суббота, 18 мая 2013** *Программа № 1 / Program № 1*
Saturday, May 18, 2013 Фестиваль Поющая Вселенная
19.00 Евангелическо-лютеранский Кафедральный Собор святых Петра и Павла
Москва, Российская Федерация
Singing Universe Festival
SS. Peter and Paul Evangelical Lutheran Cathedral
Moscow, Russian Federation
- Суббота, 18 мая 2013** *Программа № 1 / Program № 1*
Saturday, May 18, 2013 IV Международный фестиваль-конкурс хоров «Хрустальная часовня»
20.00 Российская академия художеств
Москва, Российская Федерация
4th International “Crystal Chapel” Choral Festival
Russian Academy of the Arts
Moscow, Russian Federation
- Воскресенье 19 мая 2013** *Программа № 2 / Program № 2*
Sunday, May 19, 2013 Владимирский Губернаторский симфонический оркестр
18.30 (Художественный руководитель Артем Маркин)
Центр классической музыки
Владимир, Российская Федерация
Governor of Vladimir Symphony Orchestra (Artem Markin, artistic director)
Centre for Classical Music
Vladimir, Russian Federation
- Вторник, 21 мая 2013** *Мастер-класс по американской музыке / Master Class on American Music*
Tuesday, May 21, 2013 Камерный хор «Лик» Пермского государственного педагогического университета (Ольга Лифанова, дирижер)
16.00 Пермская Государственная Художественная Галерея • Пермь, Российская Федерация
Chamber Choir “Lik” of Perm State Pedagogic University (Olga Lifanova, conductor)
Perm State Art Gallery • Perm, Russian Federation
- Среда, 22 мая 2013** *Программа № 1 / Program № 1*
Wednesday, May 22, 2013 Академический хор Пермского Государственного Университета
19.00 (художественный руководитель и дирижер Петр Юрков)
Пермский Государственный Университет, Концертный Зал Университета
Пермь, Российская Федерация
Perm State University Academic Choir (Pyotr Yurkov, artistic director and conductor)
Perm State University, University Concert Hall
Perm, Russian Federation

КАМЕРНЫЙ ХОР АМЕРИКАНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Основанные в 1934 году Джеймсом Маклейном, хоровые ансамбли Американского Университета процветали под выдающимся руководством многих знаменитых дирижеров региона, таких как Пол Кэллоуэй, Норман Скрибнер, Вито Мейсон, Пол Хилл, Сондра Проктор, и Элис Эйзенхауэр. С 2000 года Хоровая программа Американского Университета находится под руководством Даниэля Авраама, и она продолжает процветать и поддерживать традиции непревзойденного мастерства в области музыки в рамках гуманитарного образования.

Ансамбль певцов Американского Университета является тщательно отобранным и в нем могут участвовать как студенты с музыкальным образованием, так и студенты, которые изучают музыку в рамках обширного гуманитарного образования Американского Университета. Ансамбль состоит из 28 человек, которые были выбраны методом прослушивания. Ансамбль знаменит своим широким репертуаром произведений, которые отличаются различными стилями и эпохами включая оркестровую и хоровую литературу в которой особое внимание уделяется музыке раннего периода, а капельным произведениям, песнопениям эпохи Возрождения, гимнам и романтическим песням, народным песням, спиричуэлс, и очень сложным современным музыкальным композициям. В последние программы включены такие произведения Баха как *Magnificat* и его песнопения *Jesu, meine Freude*, а так же произведения Генделя *Dixit Dominus*, Брамса *Lieblieder*, Op. 52, Бриттена *Ceremony of Carols*, Воан-Уильямса *Flos Campi*, *Serenade To Music*, Роберта Конверти *Songs of Children*, впервые исполнял *Wilhelm Friedemann Bach's Wohl dem, der den Herren fürchtet*, а так же работы Дезювальдо, Таллис, Тавенера, Шикель, Уильям Шуман, Либби Ларсен, Изаи Барнуэлл, и многих других. Последними значительными событиями для ансамбля являются выступления на фестивале исполнителей хорового пения в Центре Искусств Джона Ф. Кеннеди в Вашингтоне округ Колумбия в 2006 году, на 25-м и 3-м юбилеях, посвященных теме Матери Против Нетрезвого Вождения за Рулем *Празднование Жизни* в Рональд Рейган Центре, а так же выступление с Национальным Филармоническим Оркестром. Наряду с выступлениями в пределах страны, у Ансамбл певцов Американского Университета уже вошло в традицию поддерживать отношения с другими странами. Ансамбль ездил с концертными турами в Южную Америку и Мексику, и совсем недавно в Венгрию и Румынию (2009), в Испанию и Португалию (2011).

Американский Университет находится в Вашингтоне, округ Колумбия, и является одним из лидеров в международном образовании, так как он принимает не только студентов со всей Америки, но и более чем 150 стран мира. Американский Университет предоставляет все возможности для хорошей учебы, государственной службы, практик в столице США, а так же по-всему миру. Американский Университет активно способствует международному взаимопониманию при помощи своих обучающих программ, исследований, проводящихся преподавательским составом, а так же регулярных выступлений международных лидеров, на территории университета.

Дирижер Даниэль Абрахам является доцентом кафедры Музыки и директором Хоровой Деятельности в департаменте Искусств Американского Университета. Он получил награды за свои выступления от многих, заслуживающих внимания, источников, таких как *Граммофон*, *Вашингтон Пост*, *Хоровой Журнал*, *Би-Би-Си Мэгэзин*, *Фанфары*, *Радио-3 Би-Би-Си*, *Американ Рекорд Ревю*, и *Эрли Мьюзик Америка*. Покойный критик Иосиф Маклеллан однажды заметил, что как дирижер и музыковед, в своих программах Абрахам удивительно сочетает такие навыки, которые в идеальных пропорциях соединяют обучение с удовольствием». *Вашингтон Пост* высоко оценила его выступления как имеющие «необычную точность и кипучую энергию, будучи яркими, энергичными, и созданными с любовью», «и которые показывают пронизательность и целостность.» Как дирижер и ученый, он часто выискивал работы, ранее неизвестные современной публике, и отвечал за многочисленные всемирные, североамериканские и местные премьеры музыки ранней эпохи во многих спектаклях, в которых использовались материалы из первичных рукописных источников под его редакцией. Он выступал на двух Национальных Собраниях Американского Общества Музыковедов, был показан на всю страну в программе NPR's *Performance Today and Sunday Baroque*, выступал в Центре Искусств Джона Ф. Кеннеди, в Музыкальном Центре в Стратморе, в Национальный Женском Музее Искусств, и во многих других престижных местах Восточной части Соединенных Штатов. Он подготовил хоры для национального телевидения, в том числе для Гала и Рождественских вечеров в Кеннеди Центре в Вашингтоне, и участвовал в первом сезоне национального сериала *Исторические Детективы*. С различными ансамблями он выступал с концертами за рубежом — в Канаде, Германии, Испании, Португалии, Венгрии, Румынии и Египте, и он является популярным клиницистом, который провел мастер-классы и практические занятия в Соединенных Штатах, Канаде и Европе.

Пять коммерческих записей Абрахама для Dorian/Sono Luminus студии получили выдающиеся отзывы от многих лучших источников, включая *Би-Би-Си Мэгэзин* который дал записи *Passion and Lament* (2009) свой самый высокий рейтинг («великолепна сплоченность хора, соблазнительная смесь звуков, и стилистическая чувствительность... Абрахам сформировал безупречное смешение голосов с превосходным чувством линии и движения.») Его запись *the Motets of J. S. Bach* (2010) получила очень положительные отзывы от *Фанфары* («достойный вызов, считающийся с исключительностью . . . В своих выступлениях, Абрахам очень много обращает внимание на детали, очень легко воспринимаются, а так же исполнены великолепно и уверенно.»), *Американ Рекорд Ревю* («делает все, что требуют эти весьма сложные для исполнения работы: выдающиеся голоса, делает упор на точность, духовная насыщенность и четкое чувство стилистики-все это четко сбалансировано, плюс необычайная сложность голосов»), а так же от *Early Music America* («существует волшебное единство цели в его записях; у всех членов ансамбля единое музыкальное видение, они исполняют обороты, контрасты в динамике, каденциальное напряжение, и ослабление темпа с сюрреалистическим целенаправленным подходом, позволяющим музыке развиваться в русле великой Баховской традиции.»)

Daniel Abraham, conductor & director of choral activities

Dana Scott, tour accompanist

Jennifer Glinzak, choral ensemble manager

Soprano

Rachel Avery
Oak Ridge, Tennessee
BA, International Relations, 2015

Naomi Barker
Canon, Massachusetts
BA, Philosophy & Anthropology, 2013

Cienna Breen
Carrollton, Texas
BA, International Studies, 2014

Carley DeFranco*
Rush, New York
BA, Music (Vocal Performance), 2013

Colleen Evans
St. Louis, Missouri
BA, Music (Vocal Performance) &
BS, Business Administration, 2014

Arielle Finegold [SII/A]
Centennial, Colorado
BA, Philosophy, 2014

Katherine Riddle
Annapolis, Maryland
BA, Music (Vocal Performance), 2013

Sarah Wirshup
Harrisburg, Pennsylvania
BA, Music (Vocal Performance) &
BA, Psychology, 2015

Alto

Charlotte Bergmann
Norwalk, Connecticut
BA, Broadcast Journalism &
BA, Spanish Studies, 2016

Annika Bergstrom
Denver, Colorado
BS, Public Health, 2015

Sondra Campanelli
Stony Point, New York
BA, Economics &
BA, Public Communications, 2013

Jennifer Glinzak*
Bakersfield, California
MA, Arts Management, 2013

Rebecca Margolis
Macungie, Pennsylvania
BA, Spanish & Latin American Studies, 2012

Hilary Morrow
Angier, North Carolina
BA, Musical Theatre, 2014

Rebekah Revello
Chicago, Illinois
BA, Broadcast Journalism, 2016

Tenor

Nick Bohmann
Houghton, Michigan
BA, International Relations, 2016

Brandon Deane
Bremerton, Washington
BA, Theatre & BS, Computer Science, 2015

Steven Haderer
Winston-Salem, North Carolina
BA, Public Communication, 2016

Paul Lysek, Jr.*
Wayland, New York
BA, Music (Music History) &
BA, Musical Theatre, 2014

Taylor Morano
Clinton, New Jersey
BA, Music (Vocal Performance), 2016

Robert Sheehan
Germantown, Tennessee
BA, Music (Vocal Performance) &
BA, Arts Administration, 2014

Eric Tengi
Pennington, New Jersey
BS, Environmental Studies, 2013

Bass

Keegan Amerine
Gig Harbor, Washington
BA, International Studies, 2015

David D'Auria
Hebron, Connecticut
BA, Interdisciplinary Studies, 2016

Riordan Frost
St. Paul, Minnesota
MA, Public Policy, 2013

Sebastian Green
Chapel Hill, North Carolina
MA, International Economic Relations, 2014

Ethan Hicks
Canandaigua, New York
MA, Audio Technology, 2014

Ian C. Urriola*
Rochester, New York
BA, Music (Vocal Performance) &
BA, Religious Studies, 2014

Travis Volz
Whitehall, Missouri
BS, Physics & BS, Mathematics, 2014

*denotes section leader

Четверга, 23 мая 2013
Thursday, May 23, 2013

19.00

Программа № 1 & Вивальди: Gloria / Program № 1 & Vivaldi: Gloria

Академический хор Пермского Государственного Университета
(художественный руководитель и дирижер Петр Юрков)
Камерный оркестр музыкального театра «Орфей»
(художественный руководитель Петр Юрков)

Пермская Краевая филармония, Органный концертный зал • Пермь, Российская Федерация

Perm State University Academic Choir (Pyotr Yurkov, artistic director & conductor)
Chamber Orchestra of the Orpheus Musical Theatre (Pyotr Yurkov, artistic director)
Perm State Philharmonic, Organ Concert Hall • Perm, Russian Federation

Пятница, 24 мая 2013
Friday, May 24, 2013

20.00

Мастер-класс по американской музыке / Master Class on American Music

Хор «Vita In Canto» Уральского государственного экономического университета (дирижер Ю. Копкин)
Ансамбль старинной музыки «Хорал» Уральского федерального университета (дирижер Р. Карабатов)
Концертный хор Уральской академии государственной службы (дирижер Л. Шлапак)
Академический хор Уральского федерального университета (дирижер С. Долникова)

Уральский государственный экономический университет
Екатеринбург, Российская Федерация

Urals State Economic University "Vita In Canto" Choir (Yuliy Kopkin, director & conductor)
Urals Federal University "Choral" Ensemble (Roman Karabatov, director & conductor)
Urals Academy of Public Administration Concert Choir (Larisa Shlapak, conductor)
Urals Federal University Academic Choir (Svetlana Dolnikovskaya, conductor)
Ural State University of Economics • Yekaterinburg, Russian Federation

Суббота, 25 мая 2013
Saturday, May 25, 2013

17.00

Программа № 2 / Program № 2

Камерный оркестр «В-А-С-Н» (Художественный руководитель Сергей Пешков)
Музей истории города • Екатеринбург, Российская Федерация

В-А-С-Н Chamber Orchestra (Sergei Peshkov, artistic director)
City History Museum • Yekaterinburg, Russian Federation

Воскресенье, 26 мая 2013
Sunday, May 26, 2013

17.00

Программа № 1 / Program № 1

Свердловская государственная детская филармония, Большой зал
Екатеринбург, Российская Федерация

Sverdlovsk State Children's Philharmonic, Large Hall
Yekaterinburg, Russian Federation

Вторник, 28 мая 2013
Tuesday, May 28, 2013

18.30

Программа № 1 / Program № 1

Дом актера им. М. Салимжанова • Казань, Российская Федерация
M. Salimzhanova's Actor's Hall • Kazan, Russian Federation

Среда, 29 мая 2013
Wednesday, May 29, 2013

19.00

Программа № 1 / Program № 1

Центральный дом журналиста, Концертный зал • Москва, Российская Федерация
Central House of Journalists, Concert Hall • Moscow, Russian Federation

THE AMERICAN UNIVERSITY CHAMBER SINGERS' 2013 CONCERT TOUR OF RUSSIA

IS MADE POSSIBLE BY GENEROUS SUPPORT FROM:

Initiative for Russian Culture (IRC) at American University

College of Arts and Sciences, American University

U.S. Department of State

Office of Development and Alumni Relations, American University

Программа № 1 / Program № 1

Искусство традиции: Хоровая музыка России и Соединенных Штатов
Камерный хор Американского Университета
Даниэль Абрахам, дирижер

THE ART OF TRADITION: CHORAL MUSIC OF RUSSIA AND THE UNITED STATES
American University Chamber Singers
Daniel Abraham, conductor

Программа будет выбрана из следующих акапельных произведений / a capella program selected from the following

Babylon is Fallen from *The Sacred Harp*, 1878 [Вавилон пал из цикла *Священная арфа*] William Chute/У.Шут (1832-1900)



Три хора к драме А. К. Толстого «Царь Федор Иоаннович» Георгий Васильевич Свиридов/
 [Three Choruses for A. K. Tolstoy's "Czar Feodor Ioannovich"] Georgy Vasilyevich Sviridov (1915-1998)

1. Молитва [Prayer] – Charlotte Bergmann, альт / alto
2. Любовь святая [Sacred Love] – Carley DeFranco, сопрано / soprano
3. Покаянный стих [Verse of Repentance]



Hark I Hear the Harps Eternal (arr. Alice Parker) [Чу Я слышу звуки Божественных арф] American Traditional/
 Sienna Vreen, сопрано / soprano Американская традиционная песня

Во поле береза стояла (в обработке П. Чеснокова) [In a Field a Birch Tree Was Standing] Русская народная песня/
 Russian Folk Song



Неизреченное чудо [Inexpressible Miracle] Г. Свиридов / G. Sviridov
 Странное Рождество видевшие [Having Witnessed a Wondrous Birth] Г. Свиридов / G. Sviridov



The Gift to Be Simple (arr. Bob Chilcott) [Дар простоты] American Traditional / Американская традиционная песня
 Oh Shenandoah (arr. Alf Houkom) [Ой Шенандоа] American Traditional / Американская традиционная песня

Katherine Riddle, сопрано / soprano

The Road Home: On "Prospect" from *Southern Harmony*, 1835 (adapted by Stephen Paulus) American Traditional/
 [Дорога Домой: часть «Обращение» из *Южной гармонии*, 1835] Традиционные Американ

Rachel Avery, сопрано / soprano



Грусть просторов Гимны Родине [Sadness Spaces from *Hymns to the Motherland*] Г. Свиридов / G. Sviridov
 Alleluia [Аллилуйя] Randall Thompson / Р. Томпсон (1899-1984)



Love Walked In (arr. Stephen Zegree) [Любовь вошла] George Gershwin / Дж. Гершвин (1898-1937)



Вечером синим из цикла *Пяти Хоров на Слова Русских Поэтов* [Blue Night from
Five Choruses to Lyrics by Russian Poets] Г. Свиридов / G. Sviridov

Waternight [Вода Ночная] Eric Whitacre / Э. Витакр (b. 1970)



Спасение соделал [Salvation is Created], Op. 25, No. 5 Павел Григорьевич Чесноков/
 Pavel Grigorievich Chesnokov (1877-1944)



Ain'-a That Good News! (arr. William Dawson) [Разве это не хорошие новости!] Spiritual / Спиричуэл
 Plenty Good Room (arr. Kirby Shaw) [Много Хорошего Места] Spiritual / Спиричуэл

I'm Gonna Sing, 'til the Spirit Moves in My Heart (arr. Moses Hogan) [Я буду петь,
 пока Дух поселится моем сердце] Spiritual / Спиричуэл

Soon Ah Will Be Done (arr. Dawson) [Скоро я буду готов] Spiritual / Спиричуэл

Dixit Dominus (Psalm 110/Vulgate 109)

Dixit Dominus Domino meo: sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

Сказал Господь господину моему: восседай по правую руку Мою, а Я повергну Твоих врагов под ноги Твои.
The Lord said unto my Lord: sit at my right hand until I make your enemies your footstool.

Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion: dominare in medio inimicorum tuorum.

Жезл силы ниспошлет Тебе Господь с Сиона: будь повелителем среди врагов Твоих.
The scepter of your power the Lord shall send forth from Zion: rule thou in the midst of your enemies.

Tecum pricipium in die virtutis tuae, in splendoribus sanctorum: ex utero ante Luciferum genui te.

Народ Твой - в ополчении в день выхода на битву. На святых горах, как росу, из чрева зари Я родил Тебя.
The power to rule is with you on the day of your strength, in the splendor of the holy ones: I have begotten you from the womb before the rising of the daybreak.

Juravit Dominus, et non poenitebit eum: Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.

Клялся Господь и не возьмет назад слова: «Ты священник навек, по чину Мелхиседека.»
The Lord has sworn an oath, and will not repent of it: "You are a priest forever, after the order of Melchisedech."

Dominus a dextris tuis confregit in die irae suae reges.

Господь по правую руку Твою. В день гнева Своего Он сразит царей;
The Lord at your right hand destroys kings on the day of his wrath.

Judicabit in nationibus, implebit ruinas. Conquasabit capita in terra multorum.

Свершит суд над народами, все наполнит трупами, по всей земле головы сокрушит.
He shall judge among the heathen; he shall pile up ruins and scatter skulls on many lands.

De torrente in via bibet, propterea exaltabit caput.

По пути будет пить из потока, и гордо голову вознесет.
He shall drink of the torrent in his way; therefore he shall lift up his head.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу,
Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit,

Et in saecula saeculorum, sicut erat in principio, et nunc et semper. Amen.

Как это было в начале, и в настоящее время и будет всегда, и во веки веков. Аминь.
As it was in the beginning, and is now and ever shall be, world without end. Amen.

THE AMERICAN UNIVERSITY CHAMBER SINGERS EXTEND SPECIAL THANKS TO:

Peter Starr, dean & Kathleen Kennedy-Corey, associate dean, College of Arts & Sciences, American University
 Eric Lohr & Anton Fedyashin of the Initiative for Russian Culture, American University
 Erin Nixon, budget & personnel manager, College of Arts & Sciences, American University
 Stacy Adamson, public relations coordinator, College of Arts & Sciences, American University
 Fernando Benadon, chair & Nancy Snider, director of music, Department of Performing Arts, American University
 Richard Streeks, administrative coordinator, Department of Performing Arts, American University
 Tate Strickland, assistant professor of graphic design, Department of Art, American University
 Amanda Bauman, senior tour manager & Hugh Davies, managing director
 Nick Abbott, general manager of sales & Olga Yemelyanova, travel & concert arrangements, ACFEA Tour Consultants
 Lana Maximova, courier, ACFEA Tour Consultants
 Kristina Hayden (AU-SPA MPA '05), public affairs officer, U.S. Consulate, Yekaterinburg
 Yulia Grigoryeva, assistant for education & culture, U.S. Consulate, Yekaterinburg
 D. Michael Reinert, U.S. Consul General, Yekaterinburg

Hilwood Estate, Museum and Gardens, Washington, D.C.

Program Translations: Anastasia Testova (AU-KOG BA '13) & Dr. Anton Fedyashin
 Russian & Slavonic Diction: Angela MacDougall (AU-CAS BA '09), Yulia Koval-Molodtsova (AU-SIS MA '14) & Vera Danchenko-Stern

Gloria in excelsis (Greater Doxology)

Gloria in excelsis Deo

*Слава в вышних Богуссе
Glory be to God on high*

Et in terra pax homínibus bonae voluntatis,

*И на земле мир, людям Его благоволения,
And on earth peace, goodwill towards men,*

Laudamus te, benedícimus te, adoramus te, glorificamus te,

*Хвалим Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, славословим Тебя,
We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee,*

Gratias agimus tibi,

*Благодарим Тебя
We give thanks to thee,*

Propter magnam gloriam tuam

*Ибо велика слава Твоя
For thy great glory*

Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnípotens.

*Господи Боже, Царь Небесный, Боже Отче Всемогущий.
O Lord God, heavenly King, God the Father almighty.*

Domine Fili unigenite, Jesu Christe;

*Господи, Сын Единородный, Иисусе Христе;
O Lord, the only-begotten Son, Jesu Christ;*

Domine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris,

*Господи Боже, Агнец Божий, Сын Отца,
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,*

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

*Берущий на Себя грехи мира — помилуй нас. Берущий на Себя грехи мира — прими молитву нашу.
That takes away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takes away the sins of the world, receive our prayer.*

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

*Сидящий одесную Отца — помилуй нас.
Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.*

Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus, tu solus altíssimus, Jesu Christe,

*Ибо Ты один свят, Ты один Господь, Ты один Всевышний, Иисус Христос,
For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only are most high, O Christ,*

Cum sancto spírítu in gloria Dei Patris. Amen.

*Со святым Духом, во славе Бога Отца. Аминь.
With the Holy Ghost, in the glory of God the Father. Amen.*

Babylon is Fallen from The Sacred Harp, 1878 [Вавилон пал из цикла Священная арфа 1878]

Hail the day so long expected,
Hail the year of full release.
Zion's walls are now erected,
And her watchmen publish peace.
Thro' our Shiloh's wide dominion,
Hear the trumpet loudly roar.

Да здравствует день который так долго ждали,
Да здравствует год полнейшего освобождения.
Стены Сиона возведены,
И ее смотрители провозгласили мир.
Благодаря большой власти нашего Шило,
Услышьте громкий рев трубы.

Babylon is fallen, fallen, fallen;
Babylon is fallen, to rise no more.

Вавилон пал, пал, пал;
Вавилон пал и больше не воскреснет.

All her merchants stand with wonder,
What is this that comes to pass:
Murm'ring like the distant thunder,
Crying, "Oh alas, alas."
Swell the sound, ye kings and nobles,
Priest and people, rich and poor;

Все ее купцы стоят удивленные,
Что это, что происходит:
Слышится шепот, как отдаленный звук грома,
Слышится плач: «Ох увы, увы.»
Восторгаются, короли и знать,
Священник и народ, богатые и бедные;

Babylon is fallen, fallen, fallen . . .

Вавилон пал, пал, пал . . .

Blow the trumpet in Mount Zion,
Christ shall come a second time;
Ruling with a rod of iron
All who now as foes combine.
Babel's garments we've rejected,
And our fellowship is o'er.

Удар трубы на горе Сионе,
Должно случиться второе пришествие Христа;
Управляем железной рукой
Теми, кто за одно с врагами.
Мы не приняли одеяния Вавилона,
И нашей дружбе конец.

Babylon is fallen, fallen, fallen . . .

Вавилон пал, пал, пал . . .

Три хора к драме А. К. Толстого «Царь Федор Иоаннович» [Three Choruses for A. K. Tolstoy's "Czar Feodor Ioannovich"]

1. Молитва [Prayer]

Богородице Дево, радуйся,
благодатная Марие, Господь с тобою.
Благословена ты в женах,
и благословен плод чрева твоего,
яко Спаса родила еси душ наших.

Rejoice, O Virgin Theotokos,
Mary full of grace, the Lord is with Thee.
Blessed art Thou among women,
and blessed is the Fruit of Thy womb,
for Thou hast borne the Savior of our souls.

2. Любовь святая [Sacred Love]

Ты любовь, ты любовь, ты любовь святая!
от начала ты гонима,
кровью полита.
Ты любовь, ты любовь, ты любовь святая!

You, O love, you O love, you, O sacred love!
From the beginning you have been persecuted,
drenched with blood.
You, O love, you O love, you, O sacred love!

3. Покаянный стих [Verse of Repentance]

Окаянны и убогие человеце,
Век твой кончается!
И конец приближается,
А суд страшный готовится.
Горе тебе, убогая душа.
Солнце твое на заходе,
И день при вечере,
И секира при корени.

O miserable and wretched man!
Your times is spent,
and the end is drawing near,
While the dread judgment is made ready.
Woe to you, O wretched soul!
Your sun is setting,
And your day is eve,
And the axe is at root.

Hark I Hear the Harps Eternal [Чу Я слышу звуки Божественных арф]

Hark I hear the Harps eternal
ringing on the farther shore.
As I near those swollen waters
with their deep and solemn roar.
Hallelujah, praise the Lamb!
Hallelujah, Glory to the great I AM!

Чу Я слышу звуки Божественных арф
звонкий на дальнем берегу.
Как я возле тех опухшие водах
с их глубоким и торжественным гулом.
Аллилуйя, хвала Агнцу!
Аллилуйя, слава великого Я ЕСМЬ!

And my soul, tho' stain'd with sorrow
fading as the light of day,
Passes swiftly o'er those waters,
to the city far away.
Hallelujah . . .

Souls have cross'd before me, saintly,
to that land of perfect rest;
And I hear them singing faintly,
in the mansions of the blest.
Hallelujah!

Во поле береза стояла [In a Field a Birch Tree Was Standing]

Во поле берёзонька стояла,
Во поле кудрявая стояла,
Люли, люли стояла.

Некому берёзу заломати,
Некому кудряву зашипати,
Люли, люли заломати.

Я ль пойду, пойду я погуляю,
Белую берёзу заламаю.
Люли, люли заламаю.

Срежу я с берёзы три пруточка,
Сдеаю себе я три гудочка,
Люли, люли, три гудочка.

Стану во гудочки я гудети,
Стану во гудочки я играти,
Люли, люли, играти.

— Николай Михайлович Ибрагимов (1778-1818)

И моя душа, испачканная горем
исчезает, как свет,
Проходит быстро свыше этих водах,
в городе далеко.
Аллилуйя. . .

Души ушли мимо меня, святой,
на этой земле совершенного покоя;
И я слышу, как они поют слабый,
в обителях благословил.
Аллилуйя!

In the field a birch tree was standing,
In the field the curly one was standing.
Liuli, liuli, was standing.

No one's there to prune the birch tree's branches,
No one's there to prune its curly branches,
Liuli, liuli, prune its branches.

I shall go to the birch tree,
I shall prune its white branches
Liuli, liuli, its white branches.

I will cut three twigs from the birch tree,
From the twigs three whistles I will make me,
Liuli, liuli, from the birch tree.

I shall start to blow my three whistles,
I shall play a tune on my whistles,
Liuli, liuli, blow my whistles.
—Nikolai Mikhailovich Ibragimov (1778-1818)

Неизреченное чудо [Inexpressible miracle]

Неизреченное чудо!
в печи избавивый
преподобных отроки из пламене,
во гробе мертв бездыханен полагается,
во спасение нас поющих:
«Избавителю Боже, благословен еси!»
—Ирмос песни 7, Канон Великой Субботы

Oh, inexpressible miracle!
He who in the furnace
saved the pious youths from the flames
is now placed in the tomb, lifeless and without breath,
unto the salvation of us who sing:
“O God, our Redeemer, blessed art Thou!”
—Hiermos of Ode 7, Kanon of Holy Saturday

Странное Рождество видевшие [Having Witnessed a Wondrous Birth]

Странное рождество видевшие,
устранимся мира,
ум на небеса преложше:
Того ради высокий Бог на земли явился
смиранный человек. Аллилуйя!

Having witnessed a wondrous birth,
let us be strangers in this world,
and turn our minds towards the heavens,
For this the Most High God appeared
on earth as a lowly man. Alleluia!

Странное рождество видевшие,
Того ради Бог на землю сниде.
Да нас на небеса возведет вопиющих Ему:
Аллилуйя!
— Кондак 8, Акафист Пресвятой Богородице

Having witnessed a wondrous birth,
For this the Most High God descended to earth,
that He might raise up to the heavens us who
sing to Him: Alleluia!
—Kontakion 8, Akathist to the Most Merciful Savior

The Gift to Be Simple [Дар простоты]

'Tis the gift to be simple, 'tis the gift to be free
'Tis the gift to come down where we ought to be,
And when we find ourselves in the place just right,
'Twill be in the valley of love and delight.

Этот дар позволит быть простым, Этот дар позволит быть свободным
Этот дар снизойдет там, где нам следует быть,
И, когда мы окажемся в этом самом месте,
Мы окажемся в долине любви и очарования.

When true simplicity is gain'd,
To bow and to bend we shan't be asham'd,

И когда истинная простота достигнута,
Не нужно стыдиться поклонов и повиновения,

Программа № 2 / Program № 2
хорового и оркестрового концерта / choral-orchestral concert

Дерзкий барокко!
Камерный хор Американского Университета
Даниэль Абрахам, дирижер

Bold Baroque!
American University Chamber Singers
Daniel Abraham, conductor

Воскресенье, 19 Мая 2013 / Sunday, May 19, 2013

В сотрудничестве с Владимирским Губернаторским симфоническим оркестром
(Художественный руководитель Артем Маркин)
Центр Классической Музыки • Владимир, Российская Федерация

In collaboration with the Governor of Vladimir Symphony Orchestra (Artem Markin, artistic director)
Centre for Classical Music • Vladimir, Russian Federation

Суббота, 25 Мая 2013 / Sunday, May 26, 2013

В сотрудничестве с Камерным Оркестром «В-А-С-Н»
(Художественный руководитель Сергей Пешков)
Музей истории города • Екатеринбург, Российская Федерация

In collaboration with В-А-С-Н Chamber Orchestra (Sergei Peshkov, artistic director)
City History Museum • Yekaterinburg, Russian Federation

Gloria, RV 589 (c.1716)
Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax
Laudamus te
Gratias agimus tibi
Propter magnam gloriam
Domine Deus
Domine, Fili unigenite
Domine Deus, Agnus Dei
Qui tollis peccata mundi
Qui sedes ad dexteram Patris
Quoniam tu solus sanctus
Cum Sancto Spiritu

Antonio Vivaldi /
Антонио Вивальди (1678-1741)

Katherine Riddle, сопрано/soprano
Rachel Avery, сопрано/soprano
Jennifer Glinzak, альт/alto

Антракт / Intermission

Dixit Dominus, HWV 232 (1707)

Dixit Dominus
Virgam virtutis tuae
Tecum principium in die virtutis
Juravit Dominus
Tu es sacerdos in aeternum
Dominus a dextris tuis—Judicabit in nationibus
De torrente in via bibet
Gloria Patri et Filio—Et in saecula saeculorum

George Frideric Handel /
Гендель Джордж Фридрих (1685–1759)

Carley DeFranco, сопрано/soprano
Katherine Riddle, сопрано/soprano
Charlotte Bergmann, альт/alto
Robert Sheehan, тенор/tenor
David D'Auria, бас/bass

I'm gonna sing 'til the spirit moves in my heart.
I'm gonna sing 'til Jesus comes.
Pray, oh my Jesus, 'til he comes.

Can't you feel the spirit movin'.

I'm gonna sing 'til the spirit moves in my heart.
I'm gonna sing 'til Jesus comes.
Shout, oh my Jesus, 'til he comes.

I'm gonna sing 'til my Jesus comes. Hmm.

Soon Ah Will be Done [Скоро я буду готов]

Soon Ah will be done-a with
the troubles of the world . . .
Goin' home to live with God.

I want to meet my mother . . .
I'm goin' to live with God.

Soon Ah will be done-a

No more weepin' and a wailin' . . .
I'm goin' to live with God.

Soon Ah will be done-a . . .

I want to meet my Jesus . . .
I'm goin' to live with God
(In the morin' Lord!)
I'm goin' to live with God!

Я буду петь пока святой дух живет в моем сердце.
Я буду петь до тех пор , пока Иисус не придет.
Молиться, пока Иисус не придет.

Разве Вы не чувствуете Святого Духа

Я буду петь пока святой дух живет в моем сердце.
Я буду петь до тех пор , пока Иисус не придет.
Кричать, пока Иисус не придет.

Я буду петь до тех пор , пока Иисус не придет. Хм.

Скоро я буду готов
Со всеми проблемами мира . . .
Иду домой чтобы жить с Богом.

Я хочу встретить маму . . .
Я собираюсь жить с Богом.

Скоро я буду готов . . .

Не будет больше слез и рыданий . . .
Я собираюсь жить с Богом.

Скоро я буду готов . . .

Я хочу встретить Иисуса . . .
Я собираюсь жить с Богом.
(Утром Господи!)
Я собираюсь жить с Богом!

To turn, turn will be our delight,
Till by turning, turning we come 'round right.

'Tis the gift to be simple . . .

Oh Shenandoah [Ой Шенандоа]

Oh Shenandoah, I long to hear you,
Away, you rolling river.
Oh Shenandoah, I long to hear you,
Away, we're bound away, 'cross the wide Missouri.

Oh Shenandoah, I love your daughter,
Away, you rolling river.
I'd take her 'cross the rolling waters,
Away, we're bound away, 'cross the wide Missouri.

Oh, Shenandoah, I'm bound to leave you,
Away, you rolling river,
Oh Shenandoah, I'll not deceive you,
Away, we're bound away, 'cross the wide Missouri.

Oh Shenandoah, I long to hear you,
Away, you rolling river.
Oh Shenandoah, I long to hear you,
Away, we're bound away, 'cross the wide Missouri.

The Road Home [Дорога Домой]

Tell me, where is the road
I can call my own,
That I left, that I lost
So long ago?

All these years I have wandered,
Oh when will I know
There's a way, there's a road
That will lead me home?

After wind, after rain,
When the dark is done,
As I wake from a dream
In the gold of day,
Through the air there's a calling
From far away.
—Michael Dennis Browne (b. 1940)

Грусть просторов [Sadness Spaces]

Люблю я грусть твоих просторов,
Мой милый край, святая Русь.
Судьбы унылых приговоров
Я не боюсь и не стыжусь.

И все твои пути мне милы,
И пусть грозит безумный путь
И тьмой, и холодом могилы,
Я не хочу с него свернуть.

Не заклинаю духа злого,
И, как молитву наизусть,
Твержу всё те ж четыре слова:
«Какой простор! Какая грусть!»
—Фёдор Сологуб (1863-1927)

Повернись, повернись к свету,
Поворачиваясь, поворачиваясь мы становимся лучше.

Этот дар позволит быть простым . . .

О Шенандоа, Я жажду услышать тебя,
Далеко, ты от меня бушующая река.
О Шенандоа, Я жажду услышать тебя,
Далеко, мы застряли здесь, на другом берегу Миссури.

О Шенандоа, Я люблю твою дочь,
прочь, вы прокатки реки.
Я увезу ее на другой берег бушующей реки,
Далеко, мы застряли здесь, на другом берегу Миссури.

О Шенандоа, Я вынужден покинуть тебя,
Далеко, ты от меня бушующая река,
О Шенандоа, Я никогда не обману тебя,
Далеко, мы застряли здесь, на другом берегу Миссури.

О Шенандоа, Я жажду услышать тебя,
Далеко, ты от меня бушующая река.
О Шенандоа, Я жажду услышать тебя,
Далеко, мы застряли здесь, на другом берегу Миссури.

Скажи мне где дорога
Я могу назвать мою собственную,
Ту, которую Я покинул, ту, которую Я потерял
Так давно?

Я странствовал все эти годы,
О когда Я буду знать,
Каков путь, какова дорога
Которая приведет меня домой?

После ветра, после дождя,
Когда пройдет темнота,
И Я пробужусь ото сна
Когда будет солнечный день,
Сквозь воздух раздается звон
Откуда-то очень далеко.
—Майкл Деннис Браун (b. 1940)

I love the sadness of your vast expanses,
My beloved country, my Holy Russia,
And I feel neither fear nor shame
At the doleful verdicts of destiny.

All your ways are dear to me,
And even if a senseless path
Threatens me with darkness and sepulchral cold,
I shall not forsake it.

I do not seek to exorcise the spirit of evil,
Like a prayer committed to memory,
I repeat these four words:
"What immensity! What sadness!"
—Fyodor Sologub (1863-1927)



INITIATIVE for
RUSSIAN CULTURE

COLLEGE of ARTS & SCIENCES



The Initiative for Russian Culture at American University aims to build lasting connections between Russian and American youth through monthly screenings of classic Soviet and Russian films, academic conferences, student exchanges, musical and theater performances, art exhibits, and other events held at American University, the Embassy of the Russian Federation, and locations around the Washington metropolitan area. The Initiative supports Russian language study and new courses on Russian literature, film, culture and history at American University.

WWW.AMERICAN.EDU/CAS/IRC



Love Walked In [Любовь вошла]

Love walked right in and drove the shadows away.
Love walked right in and brought my sunniest day.
One magic moment, and my heart seemed to know
That love said “Hello,”
though no a word was spoken.

One look and I forgot the gloom of the past.
One look and I had found my future at last.
One look and I had found a world completely new,
When love walked in with you.
—Ira Gershwin (1886-1983)

Вечером синим [Blue Night]

Вечером синим, вечером лунным
Был я когда-то красивым и юным.

Неудержимо, неповторимо
Все пролетело. . . далече. . . мимо. . .

Сердце остыло, и выцвели очи. . .
Синее счастье! Лунные ночи!
—Сергей Александрович Есенин (1895-1925)

Water Night [воду ночью]

Night with the eyes of a horse
that trembles in the night,
night with eyes of water
in the field asleep is in your eyes,
a horse that trembles,
is in your eyes of secret water.

Eyes of shadow-water,
eyes of well-water,
eyes of dream-water.

Silence and solitude,
two little animals moon-led,
drink in your eyes,
drink in those waters.

If you open your eyes,
night opens, doors of musk,
the secret kingdom of
the water opens flowing from
the center of night.

And if you close your eyes,
a river fills you from within,
flows forward, darkens you:
night brings its wetness to
beaches in your soul.
—Octavio Paz
(translated from Spanish by Muriel Rukeyser)

Спасение соделал [Salvation is Created]

Спасение соделал еси посреде земли,
Боже. Аллилуия.
—Псалом 74:12. Причастный стих пятницы

Любовь пришла и разогнала все тени прочь.
Любовь пришла и принесла за собой мой самый солнечный день.
Один волшебный миг и мое сердце как будто знало
Что любовь сказала «Привет,»
хотя ни одного слова не было произнесено.

Один взгляд, и Я забыл проблемы прошлого.
Один взгляд и Я наконец нашел свое будущее.
Один взгляд и мир будто перевернулся для меня,
Когда любовь пришла.
— Айра Гершвин (1886-1983)

Evening blue, moon night
There was a time, I was young and handsome.

Irretrievable, unique
All flew . . . far away . . . and distant . . .

Cold is my heart and so dim is my sight . . .
Blue happiness! Moonlit night!
—Sergei Aleksandrovich Esenin (1895-1925)

У ночи глаза лошади
которая дрожит в ночи,
У ночи глаза воды
заснуть в поле, в твоих глазах,
лошадь, которая дрожит,
В твоих глазах таинственной воды.

Глаза воды теней,
Глаза глубокой реки,
Глаза воды мечты.

Тишина и одиночество,
два маленьких зверька ведомых луной,
напьюсь твоими глазами,
Напьюсь в тех водах.

Если ты откроешь глаза,
ночь откроется, двери к запаху мускуса,
секретное царство
откроются воды , текущие из
Самого центра ночи.

И если ты закроешь глаза,
река наполнит тебя изнутри,
Заполнит тебя, придаст тебе черный оттенок:
ночь придаст влаги
Пляжам твоей души.
—Октавио Пас
(перевод с испанского на Мюриэль Рукеусер)

Salvation is created, in midst of the earth,
O God. Alleluia.
—Psalm 74:12. Communion hymn for Fridays

Ain’t that Good News! [Разве это не хорошие новости!]

I got a crown up in that kingdom,
ain’t that good news?
I’m a going to lay down this world;
I’m a going to shoulder up my cross;
I’m going to take it home to my Jesus,
ain’t that good news!

I got a harp up in that kingdom,
ain’t that good news?
I’m gonna lay down this world . . .

I got a robe up in that kingdom,
ain’t that good news?
I’m gonna lay down this world . . .

I got a Saviour in that kingdom,
ain’t that good news?
I’m gonna lay down this world . . .

Good news, my Lord!
Ain’t that good news!

Plenty Good Room [Много Хорошего Места]

Plenty good room on the glory train,
There’s a plenty good room on the glory train!

Well you’re gonna need a ticket if you wanna ride,
But it ain’t gonna happen ‘less you qualify.
Better mind what you say and what you do,
There’s a mighty power watchin’ over you.

Plenty good room . . .

Well now hear the angel Gabriel
shout’n “All aboard!
Glory train’s a-head’n up to Heav’n’s door.”
There’s a long golden pathway
reachin’ toward the sun,
Now the heavenly journey has just begun.

Plenty good room . . .

Now the train’s a really movin’
hear the clickety clack,
Mile after mile down the railroad track.
Big wheel a-turnin’, ev’rything is fine,
She’s never missin’ a beat,
and she’s a right on time!
Oo, Great God A’mighty hear the engine roar,
The boilers burnin’ and there’s room for more.
Woo, woo, goes the whistle, what a joyful noise,
Next stop will be paradise!

Plenty good room . . .

I’m Gonna Sing ‘til the Spirit Moves in My Heart [Я буду петь, пока Дух поселится моем сердце]

I’m gonna sing ‘til the spirit moves in my heart.
I’m gonna sing ‘til Jesus comes.
Sing, oh my Jesus ‘til he comes.

It was grace (oh yea) that brought me (my Lord).
It was grace (oh yea) that taught me (my Lord).
It was grace (oh yea) that kept me (my Lord).
And it’s grace that will lead me home.

Я заполучил корону в этом королевстве,
Разве это не хорошие новости?
Я собираюсь устанавливать правила в этом мире;
Я собираюсь взять мой крест;
Я собираюсь принести его домой моему Иисусу,
Разве это не хорошие новости!

Я получил арфу в этом королевстве,
Разве это не хорошие новости?
Я собираюсь устанавливать правила в этом мире . . .

Я получил одежду в этом королевстве,
Разве это не хорошие новости?
Я собираюсь устанавливать правила в этом мире . . .

Я обрел Христа в этом королевстве,
Разве это не хорошие новости?
Я собираюсь устанавливать правила в этом мире . . .

Хорошие новости , мой Господин!
Разве это не хорошие новости!

Еще очень много места на поезде славы,
Существует еще очень много места на поезде славы!

Но Вам нужен билет чтобы попасть на него,
Но это не случиться, пока Вы не получите право на это.
Вам лучше следить за тем что Вы говорите и что Вы делаете,
Могучая сила наблюдает за вами.

Еще очень много места . . .

Теперь прислушайтесь к ангелу Габриель
Который кричит «посадка заканчивается!
Поезд славы идет прям до ворот Рая.»
Существует длинный золотой путь
который ведет прям к солнцу,
Теперь священный путь только начался.

Еще очень много места . . .

Теперь поезд действительно тронулся
слышите треск,
Миля за милей по железной дороге.
Большое колесо крутится, все хорошо,
Оно никогда не сбивается с ритма,
И оно всегда успевает вовремя!
Оо, Великий Всемогущий Бог слышит рев мотора,
Бойлеры нагреваются , но еще не дошли до максимума.
Ву, ву, свистит свисток, какой приятный звук,
Следующая остановка рай!

Еще очень много места . . .

Это была милость Господня, которая привела меня (мой Бог)
Это была милость Господня, которая обучила меня (мой Бог)
Это была милость Господня, которая уберегла меня (мой Бог)
Милость Господня приведет меня домой.